

# 50.1.1 Typed texts, Elijah b. Zech

1

Letter to Judge Elijah from Alexandria containing a request to send back a man whose daughters were in prison

Budapest, David Kaufmann Collection, IX

1. כִּי צִיִּיקִיצְדֻקוֹת יִשְׂרָאֵל יִחֲזוּ פְּנֵימוֹ<sup>1</sup>
2. אֶל־מַמְלוֹךְ יִקְבַּל אֶל־אֶרֶץ בֵּין יָדָא מוֹשֵׁב הַדְּלִיָּה יִקְרָת הַפְּאָרְתָּ
3. צְפִירָת מְרִינֵנו וְרִבִּינֵנו אֹר עֵינָנו וְעִטְרָת רֵאשִׁינוּ אֵלֵינוּ<sup>3</sup>
4. הַדִּיִּין הַחֲכָם הַמְּשַׁכֵּיל יְרוֹם שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל תָּם יִנְהִי אֲנָה כְּתִיר אֵל
5. שׁוֹק אֵלֵי גֵלָל טִלְעָתָהּ<sup>4</sup> אֶל־נְפִיִּסִי אֵיד אֵלֵלָה עֲזָהָ וְחָרַם מֵעֲאֵלֵיָהָ
6. וְגַמַּע אֶל־שְׂמַל בְּחַפְצָלָהָ כִּיף נַחֵב וְנִשְׁתַּחֲוִי בַּעֲוֹנָהּ תָּע וְאֵלֵדֵי נַעֲלָם
7. טוֹלָאֵי בַּה אֵן אֶל־מֹולָא וְ יוֹסֵף טָז כֵּאֵן קֵד סַאֲפֵר וְכֵאֵן אֶל־מַמְלוֹךְ
8. לָם יַעֲרֵף אֵלָא לְבַעַד<sup>5</sup> וְצַעֲב עֲלֵי כְּתִיר וְאַשְׁתַּד אֶל־שׁוֹק אַכְתֵּר תָּם
9. אֵן בַּעַד סַפְרָה לָם יִזַּל אֶל־מַמְלוֹךְ כֹּל גְּמַעָה יִסִּיר כּוֹחַב<sup>6</sup> וְלָם
10. יִצְלַנִּי מִנָּה קֵט גּוֹאֵב וְלֹא וְצַל לֵאֲהֵלָה כְּתָאֵב וְלֹא כְּבַר תְּחִי
11. אֲנָה תּוֹהֲמֵנָא<sup>7</sup> אֲטוֹר<sup>8</sup> הָט וְשִׁלוֹם פִּלְמָא כֵּאֵן פִּי וְסַטְאַנִּיאַת<sup>9</sup>
12. אֶל־פַּסַּח לְקִיַּת אֲבֵרָהֶם בֵּן הַרּוֹן פַּחֲרַכְחָה לְלַטְלוּע<sup>10</sup> פֶּאֲחַחְגּ בְּאִמּוֹר
13. תְּלִיק בְּאֵהֵל אֶל־עַצֵּר כִּיף תַּעֲלֵמְנָא מִן בֵּין יִדְאָל<sup>11</sup> אֶל־כְּרִימְתִּין
14. אֵדָא כֵּאֲנַת אֶל־אֶעְצָר אֵלֵדֵי כֵּאֵן בִּינָהֶם אֶל־אֲנַבִּיא אֵלֵדֵי אֵל
15. אֶעְצָר אֵלֵדֵי פִיָּהָ אֶל־חַכְמִים אֲדוֹן לֵאֵן עַדָּם אֶל־נַבִּי יִדַּל
16. עֲלֵי אֲנַחְטָאֵט אֶל־עַצֵּר וְעַדָּם אֶל־חַכְמִים יִדַּל עֲלֵי אֲנַחְטָאֵט
17. אַכְתֵּר וְעַדָּם אֶל־גּוֹאֲוֵנִים יִדַּל עֲלֵי אֲשַׁד אֹוקִיל עֲלֵיהֶם גַּם
18. בּוֹשׁ לֹא יְבוֹשׁוּ<sup>12</sup> וְכִי וְאִיצָא קִיל מִנְבִּיא וְעַד כְּהֵן כּוֹלוּ עוֹשָׁה
19. שְׁקֵר תָּם אֵן בֵּן אֶל־תּוֹוֹזִי יוֹסֵף מְרִיץ תָּם אֵן אֵיִן, אִישׁ שָׁם עַל<sup>13</sup>
20. לְבִי וְכֵאֵן אֶל־מַמְלוֹךְ לְמָא אֵן אֲנַקְטַעָה עֲנָא אַכְבָּאֵר אֵל<sup>14</sup>
21. מוֹאֵלֵי אֶל־סַאֲדָה סִירָת לְחַצְרָתָךְ עַדָּה כּוֹחַב עֲסִי אֵן תְּסַלְעֵנִי
22. עֲלֵי אִמּוֹרָה וְלָם יִצְלַנִּי גּוֹאֵב פִּלְטָף יִחְשׁ וּוְצַלוּ אֶל־טְרַאֲבֵלְסִין
23. וְטַכְנֵנִי אֲנָה פִּי עַאֲפִיָּה וְמָא קִנְעַת אֵלֵי אֵן אֶסְחַלְפַּחְתֶּם

## Budapest IX Con't

24. בימאן תקילת עלי אלתפריד ואסעה<sup>15</sup> יא מולאי תעלמה אן
25. מן גז אלפסח סיר ממלוכך לה ואנא נעלמה אן מא יטלע
26. אחד וכל סאעה אן צעאק יחצל וראה אמור ותעב פי
27. מדאחהא לא ימכנה אלמולא אן יקעד אכתר פלו אן
28. קעאדה ינפע כאן אלאנסאן יסתבסל צררה בנפע
29. אלשבויית בלקעאדה צרר להם ולה לאן אדא וצל לה שי
30. יטלם כאטרה תשוש פי מא ידברה ואכר מא נוצי אל
31. מולא אן לו אטלעת חצותך עלי חאל מן וראה למא
32. מכנתה אן יבאח במצר וטמנה אן אולאדה פי עאפיה
33. פי אנפסהם בל אמורהם חודי אלצרר ופסאד חאל ואלמולא
34. הו אלדי יועלמנא בכל פצילה ואעלמנא במא גא פי וחי אחיך
35. עמך

## Margin

- ואלעבד אלצגיר יטלם עלי אלמולא ויקבל ידיה ורגליה ושלום
- רב וישע יקרב
- אמוֹנך אוֹמֵן<sup>16</sup> ושלום ויא מולאי אלאצחאב אלסלאם עלי ואלגואב
- מר עץ

## Verso

1. כי בי ירבו ימֵיך ויוֹסִיפוּ לך שְׁנוֹת חַיִּים<sup>17</sup>
2. הדרת יקרת צפירת תפארת מרנו ורבנו אברהם הכהן<sup>18</sup>
3. הדיין הנכבד החכם הנכבד החסיד ישמרה<sup>19</sup> אל עלה
4. תפלת תמיד שלוחו שקט יתמיד ואויביו ישמיד

## Budapest IX Con't

5. ומשנאיו ינקום מהם ויאביד ומבקשי רעהו יכלו
6. כאשר חריד כי בך חאב לבבי כי אחא אהובי ואחי וראש
7. ימחץ אויביך וישפילם בראש ואתה אדוני מודע
8. אוני ומאיר בראיתך עיני ונפשי תשמח ולבי כס מא<sup>20</sup>
9. יפרח וקרבי תזרח ומעי תהלל ותצח בעת שאני
10. [נ] שמע האמירות הטובות והשמועות היפות והתורה
11. המאירה ותעץ תאירה והלב והכליות בשמורתך
12. תפקפה<sup>21</sup> והמעיס והבטן והחזה בחורתך הקדושה
13. תהנה ותריעה ממני ברוך המתברך בשמך הצמא
14. למימיך החרד על דבריך מאירים את העין מהגים
15. בתורה ומכִּיְרִים את תורתך הקדושה אנחנו הוגים
16. בה יומם ולילה ובתלמודך תאיר עיננו ובשמחתך
17. ישמח לבנו וביראתך נהגה אנחנו וחבירנו שמחים
18. בך ועתה אדוני כי הלבבות נכספו והעינים ישאפו
19. והקריבים יחאבו להדרתך הנבונה מאת עבדך
20. הדורש שלומך המודה חסדך שלמה ברבי אליה טס

## Bottom, upside down

1. חוכך טלעתהא אלסעיזדה אלשריפה אחס אלסלאם ואפצלה
2. וחקרי אלמולא רבי יוסף אלסלאם ותעלמה אני סירת צחבה
3. הדא אלכתאב כחאבין לה וא מע חאמל הדא ווא מע
4. מכארי<sup>22</sup> ואכר קבל האולא מע כציר ויסלם אלמולא עלי
5. אלפרעיין אלנגיבין אפצל אלסלאם ואחמה ושלום רב

Budapest IX Con't

Address, top, upside down

1. מושב הדרה יקרה צפירה ח [פארת] . . . .
2. המשכיל ירום הודו ויגדל כ [בודו] . . . .

Underneath, right side up<sup>23</sup>

[العطاس لدكان السح  
[سح السرح و الرس ريان مصر